

Introduction

Qu'est-ce que 'Densha Otoko' ?

Densha Otoko, ou 'L'homme du Train', est le nom d'un célèbre livre publié au Japon début 2005, qui raconte l'histoire supposément véritable d'un garçon, un peu vieux jeu, qui tombe amoureux d'une fille, qu'il sauva d'un ivrogne dans un train. L'histoire entière prend place sur un forum japonais appelé 2ch, ou 'ni-channel', et plus particulièrement dans le sujet 'Les Hommes Frappés par-Derrière', où des célibataires se regroupent et se plaignent d'être seuls.

Typique de la mode japonaise, après le succès retentissant du livre, un film et un Drama TV sont réalisés. 'Densha Otoko' est vraiment le livre "à avoir" en 2005 au Japon. C'est une très belle histoire et j'espère que cette traduction vous aidera également à l'apprécier. ^^*

Informations importantes

La version originale de 'Densha Otoko' prend place sur internet, et une archive est disponible en ligne. Le livre fut créé à partir de l'archive en ligne, toutefois certaines parties du texte ont légèrement changé. Cette traduction française est faite à partir d'une traduction anglaise, tirée de la version en ligne, qui est du domaine public.

TOUTEFOIS, la traduction est un processus très personnalisé et cela me perturberait de voir d'autres personnes utiliser mon travail sans permission. La traduction est aussi couverte par les lois intellectuelles, je demande donc à ce que cette traduction ne soit reproduite d'aucune façon que ce soit... ^^; Mais il vous est possible de faire un lien vers cette page – cela est même RECOMMANDE.

Merci de votre compréhension et coopération. m(_ _)m

Veuillez noter que la plupart des ASCII art contenu dans cette histoire nécessite que votre ordinateur puisse lire les caractères japonais. Pour en savoir plus sur le fait de rajouter la gestion du Japonais à votre ordinateur, consultez la section F.A.Q.

Note 1 : Certains ASCII art n'ont pas été traduits (ou partiellement) afin de ne pas les dénaturer (le français étant plus long à écrire que du japonais)

Note 2 : Cette traduction française est faite et publiée avec l'autorisation de l'auteur de la traduction originale (la traduction originale n'étant plus disponible que via la wayback machine).

Note 3 : Il s'agit d'une reprise de ma première traduction (<https://densha.cracrayol.org>) avec diverses corrections, un découpage des chapitres pour faciliter la lecture et l'utilisation de

Les Personnages

L'homme du Train : Le personnage principal. Il s'agit d'un nerd auto-proclamé qui fréquente le quartier d'Akihabara, la Mecque de la technologie/des animes/des idoles de Tokyo.

Hermès : Une jeune femme de bonne manière, de qui est tombé amoureux l'Homme du Train.

Les 2-channelers : Les utilisateurs anonymes du forum 2ch. Ils sont témoins de la découverte de l'amour par l'Homme du Train, et offre également sagesse, aide et soutien...

Nakano Hitori : AKA "Naka no Hito". L'auteur de 'Densha Otoko'. "nakano hitori" signifie "un des leurs" ; c'est le nom de plume du 2-channeler anonyme qui compila tous les messages originaux en un site web, d'où est parti le phénomène 'Densha Otoko'.

F.A.Q.

Les ASCII art sont tous déformés ! Allez-vous le corriger ?

La police de caractère utilisée sur 2ch à l'époque était mona.ttf. Téléchargez celle-ci et installez-la afin de voir correctement les ASCII art.

Qu'est-ce que "nullpo" ?

- C'est un raccourci pour "null pointer exception" qui est utilisé dans certains langages de programmation. Cela signifie que la commande, dans le programme, ne peut être exécutée, car elle pointe sur un objet qui n'existe pas. Dans 2ch, il est utilisé de différentes manières – pour exprimer le concept de "rien", pour exprimer la mort, l'inutile, comme un mot n'ayant pas de sens, et encore plus...

Qu'est-ce que "orz" ?

- C'est une version réduite de __|_| |○, mais dans l'autre sens.

Qu'est-ce qu'un "trip code" ?

- C'est une manière de vous identifier de manière unique sur 2ch - Vous entrez une série de chiffres avec un # devant quelque part dans votre pseudo, et le serveur 2ch encode celui-ci en une forme de diamant suivi d'une série de lettres et chiffre. Personne ne peut prétendre être quelqu'un qui utilise un trip-code, cela permet donc aux personnes de poster en utilisant un pseudo, sans avoir à se soucier que quelqu'un usurpera son identité.

Liens

Densha Otoko (via Wayback Machine) :

<https://web.archive.org/web/20100125120112/http://www.geocities.co.jp/Milkyway-Aquarius/7075/trainman.html>

- Le site original japonais qui fait partie du site de Nakano Hito.

Densha Otoko @ Zen Kako Log (via Wayback Machine) :

<https://web.archive.org/web/20100202195425/http://f41.aaa.livedoor.jp/~outerdat/>

- Les archives complètes de 2ch concernant Densha Otoko.

Densha Otoko Project (via Wayback Machine) :

<https://web.archive.org/web/20100129133851/http://www.rinji.tv/densha/index.html>

- La traduction anglaise d'où est tirée cette traduction

2ch : <https://2ch.sc/>

- Le forum d'où est parti le phénomène.

Révision #6

Créé 4 mars 2024 12:37:30 par cracrayol

Mis à jour 6 mars 2024 14:06:07 par cracrayol